

Кобрина Л.М.
Белорусский государственный университет, Минск

**РАБОТА С ТЕКСТОМ В ПРОЦЕССЕ УПРАВЛЯЕМОЙ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИВРИТ»**

Согласно Положению о контролируемой самостоятельной работе в Белорусском государственном университете (№ 481-ОД от 22.12.2005), ее целью является привитие студентам навыков самостоятельного поиска и усвоения необходимой для учебы информации, постановки и решения учебных задач и самоконтроля. Самостоятельная учебная работа планируется расписанием или самим студентом и выполняется в соответствии с методическим руководством преподавателя, поэтому ее принято называть «управляемая

самостоятельная работа студентов (УСРС)»; при этом в определенных пределах студент вправе влиять на формирование своей образовательной программы.

Предусматривается УСРС двух видов: КСР – контролируемая аудиторная самостоятельная работа студентов – организуется в аудитории под контролем преподавателя в соответствии с расписанием; КВСР – контролируемая внеаудиторная самостоятельная работа студентов – выполняется в отсутствие преподавателя (в библиотеке, компьютерном классе, научной лаборатории, в домашних условиях и т.д.), контролируется самим студентом, а на определенном этапе обучения – преподавателем. Положение определяет, что соотношение учебного времени КСР и КВСР зависит от наличия, доступности и качества учебно-методического и материально-технического обеспечения учебного процесса, уровня сложности и объема дисциплины, а результаты УСРС являются составной частью итоговой оценки по дисциплине в рамках рейтинговой системы.

Дисциплина «Иврит» изучается студентами, обучающимися по специальности «Культурология (фундаментальная)», специализации – «Гebraистика и английский язык» (1-210401-0106), в течение всех четырех лет обучения. Учебная программа преподавания дисциплины «Иврит» построена так, что базовые умения и навыки формируются в первые два с половиной года обучения, т.е. в течение 5 семестров, а по-настоящему творческий процесс, который возможен при относительно свободном владении минимально необходимым лексическим запасом и грамматической базой, проходит в 6-8 семестрах. В этот период работа с учебником продолжается, но перестает быть основным содержанием учебного материала. Все больше времени уделяется работе с текстами, при этом адаптированные тексты вначале соседствуют, а затем постепенно уступают место неадаптированным. В конце 8-го семестра апофеозом изучения языка является длительная работа с оригинальным литературно-художественным текстом большого объема, при работе с которым студент может поверить в свои силы, оценить свой языковой уровень, выявить слабые стороны своей системы понятий, умений и навыков и наметить пути их совершенствования вне стен университета. Разумеется, совершенствование языковых навыков и речевых умений происходит параллельно и непрерывно, но эта сторона учебного процесса находится за рамками рассматриваемой темы.

Учебная программа дисциплины «Иврит» предусматривает УСРС на каждом курсе, в каждом семестре. Практика показала, что в течение

первых 4-5 семестров контроль преподавателя и его физическое присутствие требуется гораздо больше, чем в дальнейшем, поэтому в этот период формой УСРС может быть только КСР, а на 6-8 семестрах органично можно сочетать КСР и ККСР. Учитывая дефицит учебного времени, при котором в 5 и 6 семестрах в неделю на изучение языка иврит приходится по 1 паре, а в 7 семестре вообще предусмотрено только 9 пар на весь семестр, основная доля настоящей, творческой работы с текстом приходится на 8-й, полноценный семестр, в котором на изучение дисциплины отводится 68 часов. Все это определяет выбор форм самостоятельной работы студентов, отбор учебного материала, уровень творчества при работе с ним и критерии оценки этой работы.

Предлагаемый нами вариант распределения и тематического использования учебного времени, отведенного учебной программой на самостоятельную работу, представляется рациональным (табл. 1).

Таблица 1 - КСРС в процессе изучения дисциплины «иврит (дисциплины специализации)»

Курс	Номер сем.	Кол. уч. часов	Тема КСРС (КСР)	Выбор текста
1	1	0		
1	2	0		
2	3	2	«Итоги изучения уроков учебника «א» - «ג».	"הדרך הארוכה הגדת פסח" («Длинный путь пасхальной агады»)
2	4	6	1. «Итоги изучения уроков учебника «ג» - «ד».	"הוכמתו של סוקרט" («Мудрость Сократа»)
			2. «Глаголы породы פעל с гортанными в разных позициях в будущем времени».	"מיהו הישראלי הממוצק" («Кто такой «средний израильтянин?»)
			3. «Имя существительное. Основные словообразовательные модели (משקלים)».	"השוטר והגימנון" («Полицейский и гимн»)
3	5	0		
3	6	0		
4	7	2	«Работа с оригинальным текстом»	"הבחור המסולסל" («Кудрявый парень»)

4	8	6	1. «Правописание в иврите»	"הגגת יום האם" («Празднование дня матери»)
			2. «Пунктуация»	"הליגה להגנת ההורים" («Лига защиты родителей»)
			3. «Работа с оригинальным текстом»	"כל אחד בתורו" («Каждому своё»)
Итого:		16		

Из таблицы видно, что в четырех семестрах из восьми учебная программа вообще не предусматривает КСРС в связи с дефицитом учебного времени. Это делает еще более ценным наличие в ней 16 учебных часов, которые студент имеет возможность провести творчески, под контролем преподавателя, направляющего и корректирующего его работу. Вот почему, имея возможность выбора вида КСРС, мы выбираем КСР – работу, предусмотренную учебнымписанием в присутствии преподавателя.

В нашем случае речь идет о преподавании языка иврит студентам-культурологам, поэтому главным элементом учебного занятия любого вида является работа с текстом, который органично вплетен в учебный процесс, интересен, полезен с точки зрения актуализации межпредметных связей, соответствует языковым возможностям обучаемых на данном этапе. Для студентов важна возможность собственноручно «прикоснуться» к Библии и основным художественными произведениям мировой культуры через язык. Кроме этого мы не отодвигаем на второй план художественные тексты из области современного иврита, так как:

- изучение этого языка в полном объеме – элемент профессии культуролога-гебраиста;

- это наш долг перед великим народом, внесшим колоссальный вклад в мировую историю, науку и культуру;

- в условиях отсутствия языковой среды текст создает иллюзию пребывания в этой среде, компенсирует дефицит языковой практики и актуализирует знания;

- для овладения основами библейского иврита совершенно необходимо овладение основами разговорного языка.

По этим причинам в учебном процессе должны применяться разные тексты: и учебные, и художественные, и по возможности их следует изучать в диахронической последовательности, логика которой определяется межпредметными связями [1, с. 112-115]. Литературно-художественный текст или его фрагмент можно и нужно «привязывать»

к изучению текущего материала, он вполне может соответствовать грамматической или лексической проблеме, изучаемой на данном этапе, что мы и наблюдаем в приведенной выше таблице.

Хорошим примером, обнаруживающим дидактический потенциал текста в процессе КСР, может служить последний упомянутый в таблице текст – "כל תאך ברוך" («Каждому свое»), израильского автора Лор Акива. Героиня рассказа, репатриантка из Польши, стоя в очереди в супермаркете, изо дня в день изучает «пеструю» толпу покупателей, представителей разных конфессий и культур. Ее взгляд вдруг останавливается на парне с голубым взглядом «цвета израильского флага», который неувлимо напоминает ей взгляд с фотографии ее деда в форме царской русской армии. Но в глазах деда была безысходность, тоска, страх, а во взгляде парня она видит надежду и оптимизм. Парень стоит в очереди с темнокожей девушкой, и они – это видно – очень любят друг друга. Время есть, и женщина знакомится с парой, они обмениваются несколькими фразами. Несколько раз они еще встречаются в магазине, и затем пара надолго исчезает. Спустя долгое время рассказчица встречает ту самую девушку с ребенком на руках, одну и с печальным взглядом. Она подходит к ней и узнает, что отец ребенка несколько месяцев назад погиб на войне в Ливане. Она смотрит на ребенка и видит: на смуглом детском личике горят голубые глаза «цвета израильского флага». Женщина идет домой, приняв решение: сегодня ее самоидентификация закончена, она – израильянка.

Возможности работы с данным текстом:

1. *Чтение и перевод текста.* Важным видится: акцентирование выразительности чтения, наличие логических ударений, пауз, правильной интонации, выбор соответствующего темпа чтения, «знаковых слов» и ключевых слов, характеризующих героев и ситуацию, а также слов, помогающих воссоздать целостную картину.

2. *Восприятие текста* предполагает выполнение следующих заданий: прослушивание, описание настроения, созданного в тексте, толкование названия текста, выбор красок для иллюстрации к тексту, анализ возникающего образа, выбор музыкального произведения для аккомпанемента, заучивание фрагментов наизусть, написание письма герою рассказа, его родителям, письма к израильскому народу, письма премьер-министру Израиля.

3. *Лингвистический анализ* включает выбор ключевых и знаковых слов, слов, употребленных в переносном смысле, стилистических тропов и фигур речи, устаревших слов, эмоционально-экспрессивных средств, приемов создания художественной образности.

Грамматический анализ предполагает выделение частей речи, синтаксических моделей, включает детальную работу с глаголами (порода, время, особенности спряжения, наличие отглагольных существительных).

4. *Заучивание наизусть* акцентирует графические особенности текста, знаки препинания, расположение строк, применение заглавных букв, использование цитат, эпитафия, а также способствует запоминанию отдельных слов и словосочетаний, крылатых фраз, выразительных оборотов речи.

5. *Письмо по памяти*. Задания этого типа включают: написание диктантов (под диктовку преподавателя или студента) и письменное воспроизведение текста по памяти.

6. *Другие творческие возможности*. Варианты творческой работы с текстом весьма разнообразны: написание мини-сочинений, работа с дефрагментированным текстом, придумывание продолжения или концовки произведения, составление другой истории с тем же названием, написание текста по ключевым словам, составление параллельного сообщения с позиции одного из героев, письменное изложение собственных впечатлений от прочитанного, написание письма герою произведения, подготовка иллюстраций к тексту, трансформация прозы в диалоги, составление кроссвордов, викторин, интерпретация события текста в контексте содержания других учебных дисциплин, а также в контексте реалий Беларуси.

Творческая работа с текстом может быть групповой, она учит студента работать в команде, развивает гибкость мышления, прививает склонность к анализу и обобщению, эмоционально окрашивает учебное занятие, активизирует и повышает мотивацию студента к учебной деятельности. Здесь нет трафаретов, но имеется широкое поле деятельности для преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кобрина, Л.М. Выбор литературных и литературно-художественных текстов в процессе преподавания языка иврит в соответствии с диахроническим методом культурологи / Л.М. Кобрина // Актуальные проблемы гуманитарного образования: материалы I Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 1-3 окт. 2014 г.; ред. колл. О.В. Дубровина [отв. ред.] и др. – Минск: Изд. центр БГУ, 2014. – С. 112-115.